

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 29

Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

 50. évfolyam  
2007. február 3.

Tartalom	Az olvasóhoz .....	1
<hr/>		
<b>Helyesbítések</b>		
★	Helyesbítés a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006. december 20-i 1931/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelethez (HL L 405., 2006.12.30.) .....	3
★	Helyesbítés a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendelet módosításáról szóló, 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendelethez (HL L 405., 2006.12.30.) .....	10
★	Helyesbítés a Belarusz Köztársaság általános tarifális preferenciákhoz való hozzáféréseinek ideiglenes visszavonásáról szóló, 2006. december 21-i 1933/2006/EK tanácsi rendelethez (HL L 405., 2006.12.30.) .....	14
★	Helyesbítés az iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országokkal és területekkel folytatott együttműködés finanszírozási eszközének létrehozásáról szóló, 2006. december 21-i 1934/2006/EK tanácsi rendelethez (HL L 405., 2006.12.30.) .....	16
★	Helyesbítés az Európai Unió Műholdközpontjának felállításáról szóló 2001/555/KKBP együttes fellépés módosításáról szóló, 2006. december 21-i 2006/998/KKBP tanácsi együttes fellépéshez (HL L 405., 2006.12.30.) .....	23

## AZ OLVASÓHOZ

**BG:** Настоящият брой на Официален вестник е публикуван на испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, фински и шведски език.

Поправката, включена в него, се отнася до актове, публикувани преди разширяването на Европейския съюз от 1 януари 2007 г.

**CS:** Tento Úřední věstník se vydává ve španělštině, češtině, dánštině, němčině, estonštině, řečtině, angličtině, francouzštině, italštině, lotyštině, litevštině, maďarštině, maltštině, nizozemštině, polštině, portugalštině, slovenštině, slovinštině, finštině a švédštině.

Oprava zde uvedená se vztahuje na akty uveřejněné před rozšířením Evropské unie dne 1. ledna 2007.

**DA:** Denne EU-Tidende offentliggøres på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk.

Berigtigelserne heri henviser til retsakter, som blev offentliggjort før udvidelsen af Den Europæiske Union den 1. januar 2007.

**DE:** Dieses Amtsblatt wird in Spanisch, Tschechisch, Dänisch, Deutsch, Estnisch, Griechisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Ungarisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Slowakisch, Slowenisch, Finnisch und Schwedisch veröffentlicht.

Die darin enthaltenen Berichtigungen beziehen sich auf Rechtsakte, die vor der Erweiterung der Europäischen Union am 1. Januar 2007 veröffentlicht wurden.

**EL:** Η παρούσα Επίσημη Εφημερίδα δημοσιεύεται στην ισπανική, τσεχική, δανική, γερμανική, εσθονική, ελληνική, αγγλική, γαλλική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτέζικη, ολλανδική, πολωνική, πορτογαλική, ολοβακική, σλοβενική, φινλανδική και σουηδική γλώσσα.

Τα διορθωτικά που περιλαμβάνει αναφέρονται σε πράξεις που δημοσιεύθηκαν πριν από τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης την 1η Ιανουαρίου 2007.

**EN:** This Official Journal is published in Spanish, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, English, French, Italian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Dutch, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Finnish and Swedish.

The corrigenda contained herein refer to acts published prior to enlargement of the European Union on 1 January 2007.

**ES:** El presente Diario Oficial se publica en español, checo, danés, alemán, estonio, griego, inglés, francés, italiano, letón, lituano, húngaro, maltés, neerlandés, polaco, portugués, eslovaco, esloveno, finés y sueco.

Las correcciones de errores que contiene se refieren a los actos publicados con anterioridad a la ampliación de la Unión Europea del 1 de enero de 2007.

**ET:** Käesolev Euroopa Liidu Teataja ilmub hispaania, tšehhi, taani, saksa, eesti, kreeka, inglise, prantsuse, itaalia, läti, leedu, ungari, malta, hollandi, poola, portugali, slovaki, sloveeni, soome ja rootsi keeles.

Selle parandustega viidatakse aktidele, mis on avaldatud enne Euroopa Liidu laienemist 1. jaanuaril 2007.

**FI:** Tämä virallinen lehti on julkaistu espanjan, tšekin, tanskan, saksan, viron, kreikan, englannin, ranskan, italian, latvian, liettuan, unkarin, maltan, hollannin, puolan, portugalin, slovakin, sloveenin, suomen ja ruotsin kielellä.

Lehden sisältämät oikaisut liittyvät ennen Euroopan unionin laajentumista 1. tammikuuta 2007 julkaistuihin säädöksiin.

**FR:** Le présent Journal officiel est publié dans les langues espagnole, tchèque, danoise, allemande, estonienne, grecque, anglaise, française, italienne, lettone, lituanienne, hongroise, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, finnoise et suédoise.

Les rectificatifs qu'il contient se rapportent à des actes publiés antérieurement à l'élargissement de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> janvier 2007.

**HU:** Ez a Hivatalos Lap spanyol, cseh, dán, német, észt, görög, angol, francia, olasz, lett, litván, magyar, máltai, holland, lengyel, portugál, szlovák, szlovén, finn és svéd nyelven jelenik meg.

Az itt megjelent helyesbítések elsősorban a 2007. január 1-jei európai uniós bővítéssel kapcsolatos jogszabályokra vonatkoznak.

- IT:** La presente Gazzetta ufficiale è pubblicata nelle lingue spagnola, ceca, danese, tedesca, estone, greca, inglese, francese, italiana, lettone, lituana, ungherese, maltese, olandese, polacca, portoghese, slovacca, slovena, finlandese e svedese.
- Le rettifiche che essa contiene si riferiscono ad atti pubblicati anteriormente all'allargamento dell'Unione europea del 1° gennaio 2007.
- LT:** Šis Oficialusis leidinys išleistas ispanų, čekų, danų, vokiečių, estų, graikų, anglų, prancūzų, italų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, olandų, lenkų, portugalų, slovakų, slovėnų, suomių ir švedų kalbomis.
- Čia išspausdintas teisės aktų, paskelbtų iki Europos Sąjungos plėtros 2007 m. sausio 1 d., klaidų ištaisymas.
- LV:** Šis *Oficiālais Vēstnesis* publicēts spāņu, čehu, dāņu, vācu, igauņu, grieķu, angļu, franču, itāļu, latviešu, lietuviešu, ungāru, maltiešu, holandiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu un zviedru valodā.
- Šeit minētie labojumi attiecas uz tiesību aktiem, kas publicēti pirms Eiropas Savienības paplašināšanās 2007. gada 1. janvārī.
- MT:** Dan il-Gurnal Ufficjali hu ppublikat fil-ligwa Spanjola, Ċeka, Daniża, Ġermaniża, Estonjana, Griega, Inglīza, Francīza, Taljana, Latvjana, Litwana, Ungerīza, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Finlandiża u Żvediża.
- Il-corrigenda li tinstab hawnhekk tirreferi għal atti ppublikati qabel it-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Jannar 2007.
- NL:** Dit Publicatieblad wordt uitgegeven in de Spaanse, de Tsjechische, de Deense, de Duitse, de Estse, de Griekse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Hongaarse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Slowaakse, de Sloveense, de Finse en de Zweedse taal.
- De rectificaties in dit Publicatieblad hebben betrekking op besluiten die vóór de uitbreiding van de Europese Unie op 1 januari 2007 zijn gepubliceerd.
- PL:** Niniejszy Dziennik Urzędowy jest wydawany w językach: hiszpańskim, czeskim, duńskim, niemieckim, estońskim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, maltańskim, niderlandzkim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, fińskim i szwedzkim.
- Sprostowania zawierają odniesienia do aktów opublikowanych przed rozszerzeniem Unii Europejskiej dnia 1 stycznia 2007 r.
- PT:** O presente Jornal Oficial é publicado nas línguas espanhola, checa, dinamarquesa, alemã, estónia, grega, inglesa, francesa, italiana, letã, lituana, húngara, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, eslovaca, eslovena, finlandesa e sueca.
- As rectificações publicadas neste Jornal Oficial referem-se a actos publicados antes do alargamento da União Europeia de 1 de Janeiro de 2007.
- RO:** Prezentul Jurnal Oficial este publicat în limbile spaniolă, cehă, daneză, germană, estonă, greacă, engleză, franceză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, finlandeză și suedeză.
- Rectificările conținute în acest Jurnal Oficial se referă la acte publicate anterior extinderii Uniunii Europene din 1 ianuarie 2007.
- SK:** Tento úradný vestník vychádza v španielskom, českom, dánskom, nemeckom, estónskom, gréckom, anglickom, francúzskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, holandskom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, fínskom a švédskom jazyku.
- Korigendá, ktoré obsahuje, odkazujú na akty uverejnené pred rozšírením Európskej únie 1. januára 2007.
- SL:** Ta Uradni list je objavljen v španskem, češkem, danskem, nemškem, estonskem, grškem, angleškem, francoskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, mađarskem, malteškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, finskem in švedskem jeziku.
- Vsebovani popravki se nanašajo na akte, objavljene pred širitvijo Evropske unije 1. januarja 2007.
- SV:** Denna utgåva av *Europeiska unionens officiella tidning* publiceras på spanska, tjeckiska, danska, tyska, estniska, grekiska, engelska, franska, italienska, lettiska, litauiska, ungerska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, finska och svenska.
- Rättelserna som den innehåller avser rättsakter som publicerades före utvidgningen av Europeiska unionen den 1 januari 2007.

## HELYESBÍTÉSEK

**Helyesbítés a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006. december 20-i 1931/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelethez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 405., 2006. december 30.)

Az 1931/2006/EK rendelet helyesen:

## AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 1931/2006/EK RENDELETE

(2006. december 20.)

**a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról**

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése a) pontjára,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

a Szerződés 251. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően <sup>(1)</sup>,

mivel:

- (1) A külső határokra vonatkozó közösségi jogi keret megerősítése érdekében a kishatárforgalomról szóló szabályok fejlesztésének szükségességét a Bizottság emelte ki „Az Európai Unió tagállamai külső határainak integrált igazgatása felé” című közleményében. Ezt a szükségét a Tanács is megerősítette az Európai Unió tagállamai külső határai igazgatására vonatkozó terv 2002. június 13-i jóváhagyásával, amelyet ezt követően a 2002. június 21–22-i sevillai Európai Tanács erősített meg.
- (2) A kibővített Közösség érdekében áll gondoskodni arról, hogy a határok ne képezzenek akadályt a szomszédaival folytatott kereskedelem, a szociális és kulturális csere, illetve a regionális együttműködés előtt. Következésképpen, hatékony kishatárforgalmi rendszert kell kialakítani.
- (3) A kishatárforgalmi rendszer kivételt képez a személyek határátlépésére irányadó szabályok közösségi kódexének (a schengeni határ-ellenőrzési kódex) létrehozásáról szóló, 2006. március 15-i 562/2006/EK európai parlamenti és

tanácsi rendeletben <sup>(2)</sup> foglalt, az Európai Unió tagállamainak külső határait átlépő személyek határokon történő ellenőrzésének általános szabályai alól.

- (4) A Közösségnek olyan kritériumokat és feltételeket kell megállapítania, amelyeket a külső szárazföldi határok kishatárforgalmi rendszer alapján való átlépésének a határ menti lakosok számára történő megkönnyítése során be kell tartani. Ezen kritériumoknak és feltételeknek biztosítaniuk kell az egyensúlyt egyrészt a külső szárazföldi határ gyakori átlépésére jogos indokkal rendelkező, jóhiszemű határ menti lakosok számára a határátlépés megkönnyítése, másrészt az illegális bevándorlás, valamint a bűnözés révén fennálló lehetséges biztonsági kockázatok megelőzésének szükségessége között.
- (5) Általános szabályként a visszaélések megelőzése érdekében kishatárforgalmi engedély csak olyan személyek részére adható ki, akik legalább egy éve jogszerűen tartózkodnak a határ menti területen. A tagállamok és a szomszédos harmadik államok között megkötött kétoldalú megállapodások ennél hosszabb tartózkodási időt is előírhatnak. Kivételes és kellően indokolt esetekben, mint például kiskorú személy tekintetében vagy családi állapot megváltozása, illetve földterület öröklése esetén, kétoldalú megállapodások ennél rövidebb tartózkodási időt is előírhatnak.
- (6) A kishatárforgalmi engedély határ menti lakosok részére adható ki függetlenül attól, hogy a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló, 2001. március 15-i,

<sup>(1)</sup> Az Európai Parlament 2006. február 14-i véleménye (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé) és a Tanács 2006. október 5-i határozata.

<sup>(2)</sup> HL L 105., 2006.4.13., 1. o.

- 539/2001/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> vízumkötelezettséget író elő számukra. Ezért e rendeletet az 539/2001/EK rendelet módosításáról szóló, 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendelettel <sup>(2)</sup> együtt kell alkalmazni, amely rendelet célja, hogy az e rendelettel létrehozott kishatárforgalmi rendszerben részt vevő határ menti lakosok számára vízumkötelezettség alóli mentességet biztosítson. Következésképpen, e rendelet csak a módosító rendelet hatálybalépésével párhuzamosan léphet hatályba.
- (7) A Közösségnek meg kell állapítania a határ menti lakosoknak szóló kishatárforgalmi engedély kiadására vonatkozó különleges kritériumokat és feltételeket. Ezen kritériumoknak és feltételeknek összeegyeztethetőeknek kell lenniük a külső határt a kishatárforgalmi rendszer alapján átlépő határ menti lakosok tekintetében előírt beutazási feltételekkel.
- (8) A kishatárforgalomra vonatkozó közösségi szintű szabályozás létrehozása nem sértheti az uniós polgárok és családtagjaik szabad mozgáshoz való jogát, valamint harmadik országbeli állampolgárok és családtagjaik ezeknek megfelelő olyan jogait, amelyek az egyrésztől a Közösség és annak tagállamai, másrésztől ezen harmadik országok közötti megállapodások értelmében őket megilletik. Mindazonáltal, ha a határ menti lakosok számára a határátlépés kishatárforgalmi rendszer alapján történő megkönnyítése kevésbé módszeres ellenőrzést jelent, a könnyítést minden további nélkül ki kell terjeszteni a szabad mozgás közösségi jogával rendelkező, a határ menti területen lakóhellyel rendelkező bármely személyre is.
- (9) A kishatárforgalmi rendszer végrehajtása érdekében a tagállamoknak lehetőséget kell biztosítani arra, hogy szükség szerint kétoldalú megállapodásokat köthessenek vagy tarthassanak fenn szomszédos harmadik országokkal, feltéve hogy azok megfelelnek az e rendeletben megállapított szabályoknak.
- (10) Ez a rendelet nem érinti azokat a Ceután és Melillán alkalmazott különleges szabályokat, amelyeket a Spanyol Királyságnak a Benelux Gazdasági Unió államai, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság kormányai között a közös határaikon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló, 1985. június 14-i Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló, 1990. június 19-i egyezményhez történő csatlakozásáról szóló megállapodás záróokmányában szereplő, a Spanyol Királyságnak Ceutáról és Melilláról szóló nyilatkozatában <sup>(3)</sup> említettek.
- (11) A tagállamoknak az e rendeletben létrehozott kishatárforgalmi rendszerrel való visszaélés esetén a határ menti lakosokra a nemzeti jogszabályokban megállapított szankciókat kell kiszabniuk.
- (12) A Bizottságnak e rendelet alkalmazásáról jelentést kell benyújtania az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak. A jelentés szükség szerint jogalkotási javaslatot is tartalmazhat.
- (13) Ez a rendelet tiszteletben tartja az alapvető jogokat és szabadságokat, és betartja a különösen az Európai Unió alapjogi chartája által elismert elveket.
- (14) Mivel e rendelet célja – nevezetesen a kishatárforgalmi rendszer külső szárazföldi határokon történő létrehozásához szükséges kritériumok és feltételek meghatározása – közvetlenül érinti a külső határookra vonatkozó közösségi vívmányokat, és ezért azt a tagállamok nem tudják kielégítően megvalósítani, továbbá e rendelet terjedelménél és hatásánál fogva az közösségi szinten jobban megvalósítható, a Közösség intézkedéseket hozhat az Európai Közösséget létrehozó szerződés 5. cikkében meghatározottak szerinti szubszidiaritás elvének megfelelően. Az e cikkben meghatározott arányosság elvének megfelelően ez a rendelet nem lépi túl az e célok eléréséhez szükséges mértéket.
- (15) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban Dánia nem vesz részt e rendelet elfogadásában, és a rendelet vagy annak alkalmazása rá nézve nem kötelező. Mivel ez a rendelet az Európai Közösséget létrehozó szerződés harmadik része IV. címének rendelkezései szerinti schengeni vívmányokra épül, az említett jegyzőkönyv 5. cikkével összhangban Dánia e rendelet elfogadásának időpontját követő hat hónapon belül dönt arról, hogy nemzeti jogában végrehajtja-e azt.
- (16) Izland és Norvégia tekintetében ez a rendelet az Európai Unió Tanácsa, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között létrejött, e két államnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodás <sup>(4)</sup> értelmében vett schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését jelenti, amelyek az említett megállapodás alkalmazását szolgáló egyes szabályokról szóló, 1999. május 17-i 1999/437/EK tanácsi határozat <sup>(5)</sup> 1. cikkének A. pontjában említett területhez tartoznak.

<sup>(1)</sup> HL L 81., 2001.3.21., 1. o. A legutóbb a 851/2005/EK rendelettel (HL L 141., 2005.6.4., 3. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> Lásd e Hivatalos Lap 10. oldalát.

<sup>(3)</sup> HL L 239., 2000.9.22., 69. o.

<sup>(4)</sup> HL L 176., 1999.7.10., 36. o.

<sup>(5)</sup> HL L 176., 1999.7.10., 31. o.

(17) E rendelet a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését jelenti, amelyeknek az Egyesült Királyság – figyelemmel a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának a schengeni vívmányok egyes rendelkezései alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről szóló, 2000. május 29-i 2000/365/EK tanácsi határozatra <sup>(1)</sup> – nem részese, ezért az Egyesült Királyság nem vesz részt e rendelet elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, és nem alkalmazandó.

(18) E rendelet a schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztését jelenti, amelyeknek Írország – figyelemmel az Írországnak a schengeni vívmányok egyes rendelkezései alkalmazásában való részvételére vonatkozó kéréséről szóló, 2002. február 28-i 2002/192/EK tanácsi határozatra <sup>(2)</sup> – nem részese, ezért Írország nem vesz részt e rendelet elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, és nem alkalmazandó.

(19) Svájc tekintetében ez a rendelet az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról aláírt megállapodás értelmében vett schengeni vívmányok azon rendelkezéseinek továbbfejlesztése, amelyek a 2004/849/EK <sup>(3)</sup> és a 2004/860/EK <sup>(4)</sup> tanácsi határozatok 4. cikkeinek (1) bekezdéseivel összefüggésben az 1999/437/EK határozat 1. cikkének A. pontjában említett területhez tartoznak.

(20) Ezen rendelet 4. cikkének b) és a 9. cikkének c) pontja a schengeni vívmányokon alapuló, illetve a 2003-as csatlakozási okmány 3. cikke (2) bekezdése értelmében azzal egyéb módon összefüggő rendelkezéseket képez,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

#### I. FEJEZET

### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 1. cikk

#### Tárgy

(1) Ez a rendelet a tagállamok külső szárazföldi határain kishatárforgalmi rendszert hoz létre, és e célból „kishatárforgalmi engedély”-t vezet be.

(2) Ez a rendelet a tagállamoknak, hogy az e rendelet által létrehozott kishatárforgalmi rendszer végrehajtására kétoldalú megállapodásokat kössenek vagy tartsanak fenn szomszédos harmadik országokkal.

<sup>(1)</sup> HL L 131., 2000.6.1., 43. o. A 2004/926/EK határozattal (HL L 395., 2004.12.31., 70. o.) módosított határozat.

<sup>(2)</sup> HL L 64., 2002.3.7., 20. o.

<sup>(3)</sup> A Tanács 2004. október 25-i 2004/849/EK határozata az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról, valamint egyes rendelkezések ideiglenes alkalmazásáról (HL L 368., 2004.12.15., 26. o.).

<sup>(4)</sup> A Tanács 2004. október 25-i 2004/860/EK határozata az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírásáról, valamint egyes rendelkezések ideiglenes alkalmazásáról (HL L 370., 2004.12.17., 78. o.).

#### 2. cikk

### Alkalmazási kör

Ez a rendelet nem érinti a harmadik országok állampolgáira alkalmazandó közösségi és nemzeti jognak az alábbiakkal kapcsolatos rendelkezéseit:

- a) hosszú távú tartózkodás;
- b) gazdasági tevékenységhez való hozzáférés és gazdasági tevékenység folytatása;
- c) vám- és adóügyek.

#### 3. cikk

### Fogalom meghatározások

E rendelet alkalmazásában a következő fogalom meghatározásokat kell alkalmazni:

1. „külső szárazföldi határ”: a tagállam és a szomszédos harmadik ország között található, közös szárazföldi határ;
2. „határ menti terület”: az a terület, amely nem haladja meg a határtól számított 30 kilométeres távolságot. Az érintett államok a 13. cikkben említett kétoldalú megállapodásaikban határozzák meg azokat a helyi közigazgatási egységeket, amelyeket határ menti területnek kell tekinteni. Amennyiben bármely ilyen egység valamely része a határvonaltól számított 30 kilométer és 50 kilométer között terül el, az a határ menti területhez tartozónak tekintendő;
3. „kishatárforgalom”: a határ menti lakosok által egy külső határ rendszeres átlépése, például a határterületen való szociális, kulturális vagy megalapozott gazdasági, illetve családi indokú tartózkodás céljából, amely nem haladhatja meg az e rendeletben meghatározott időtartamot;
4. „a szabad mozgás közösségi jogával rendelkező személyek”:
  - i. az Európai Közösséget létrehozó szerződés 17. cikkének (1) bekezdése szerinti uniós polgárok, valamint harmadik országok azon állampolgárai, akik a 2004/38/EK irányelv <sup>(5)</sup> hatálya alá tartozó, szabad mozgás jogát gyakorló uniós polgár családtagjai;

<sup>(5)</sup> Az Európai Parlament és a Tanács 2004. április 29-i 2004/38/EK irányelve az Unió polgárainak és családtagjaiknak a tagállamok területén történő szabad mozgáshoz és tartózkodáshoz való jogáról (HL L 158., 2004.4.30., 77. o.).

- ii. harmadik országok állampolgárai és családtagjaik állampolgárságtól függetlenül, akiket egyrészt a Közösség és tagállamai, másrészt az említett harmadik országok közötti megállapodások értelmében az uniós polgárokéval megegyező, szabad mozgáshoz való jogok illetnek meg;
5. „harmadik ország állampolgára”: az a személy, aki az Európai Közösséget létrehozó szerződés 17. cikke (1) bekezdése értelmében nem uniós polgár és nem tartozik a 4. pont hatálya alá;
6. „határ menti lakos”: a tagállammal szomszédos ország határ menti területén a 13. cikkben említett kétoldalú megállapodásokban meghatározott időtartam óta, – amely legalább egy év –, jogszerűen tartózkodó harmadik ország állampolgára. A kétoldalú megállapodásokban megállapított kivételes és kellően indokolt esetekben az egy évnél rövidebb időtartam is elfogadható;
7. „kishatárforgalmi engedély”: a III. fejezetben meghatározott, különleges okmány, amely feljogosítja a határ menti lakosokat, hogy a kishatárforgalmi rendszer alapján átlépjenek egy külső szárazföldi határt;
8. „a Schengeni Egyezmény”: a Benelux Gazdasági Unió államai, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság kormányai között a közös határaikon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló, 1985. június 14-i Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény <sup>(1)</sup>.

## II. FEJEZET

## A KISHATÁRFORGALMI RENDSZER

## 4. cikk

## Beutazási feltételek

A határ menti lakosok egy szomszédos tagállam külső szárazföldi határát a kishatárforgalmi rendszer alapján a következő feltételek mellett léphetik át:

- a) rendelkeznek a kishatárforgalmi engedéllyel és, amennyiben a 13. cikkben említett vonatkozó kétoldalú megállapodások előírják, érvényes úti okmánnyal vagy okmányokkal;
- b) nem állnak a Schengeni Információs Rendszerben (SIS) beutazási tilalmat elrendelő figyelmeztető jelzés hatálya alatt;
- c) nem jelentenek veszélyt a tagállamok közrendjére, belső biztonságára, közegészségügyére vagy nemzetközi

kapcsolataira, különösen nem állnak a tagállamok nemzeti adatbázisaiban ugyanezen okok miatt beutazási tilalmat elrendelő figyelmeztető jelzés hatálya alatt.

## 5. cikk

## A határ menti területen való tartózkodás időtartama

A kishatárforgalmi rendszer keretében történő folyamatos tartózkodás megengedhető leghosszabb idejét, amely nem lépheti túl a három hónapot, a 13. cikkben említett kétoldalú megállapodások határozzák meg.

## 6. cikk

## A be- és kiutazás ellenőrzése

(1) A tagállamok ellenőrzik a határ menti lakosok be- és kiutazását a 4. cikkben meghatározott feltételek teljesítésének megállapítása céljából.

(2) A kishatárforgalmi rendszer alapján nem kell be- és kiléptető bélyegző lenyomatot elhelyezni a kishatárforgalmi engedélyben.

(3) Az (1) bekezdés nem sértheti a 15. cikket.

## III. FEJEZET

## KISHATÁRFORGALMI ENGEDÉLY

## 7. cikk

## Kishatárforgalmi engedély bevezetése

(1) Bevezetésre kerül a kishatárforgalmi engedély.

(2) A kishatárforgalmi engedély területi érvényessége a kiadás helye szerinti tagállam határ menti területére korlátozódik.

(3) A kishatárforgalmi engedély tartalmazza az engedély jogosultjának fényképét és legalább a következő adatokat:

- a) az engedély jogosultjának családi- és utónevét, születésének időpontját, állampolgárságát és lakóhelyét;
- b) a kiadó hatóságot, a kiadás időpontját és az engedély érvényességi idejét;
- c) a határ menti területet, amelyen belül az engedély jogosultja mozoghat;
- d) az érvényes úti okmány vagy okmányok sorszámát, amely (ek) a 9. cikk a) pontjában foglaltaknak megfelelően feljogosítja/feljogosítják a jogosultat a külső határok átlépésére.

<sup>(1)</sup> HL L 239., 2000.9.22., 19. o. A legutóbb az 1160/2005/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 191., 2005.7.22., 18. o.) módosított egyezmény.

Az engedélyben egyértelműen fel kell tüntetni, hogy a jogosultja nem hagyhatja el a határ menti területet, valamint hogy a visszaélés bármilyen formája a 17. cikk szerinti szankciókat vonja maga után.

#### 8. cikk

##### **A kishatárforgalmi engedély biztonsági jellemzői és a vonatkozó technikai előírások**

(1) A kishatárforgalmi engedély biztonsági jellemzőinek és technikai előírásainak meg kell felelnie a harmadik országok állampolgárai tartózkodási engedélye egységes formátumának megállapításáról szóló, 2002. június 13-i 1030/2002/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> vonatkozó rendelkezéseinek.

(2) A tagállamok átadják a Bizottságnak és a többi tagállamnak az általuk az (1) bekezdésnek megfelelően kiadott kishatárforgalmi engedély mintáját.

#### 9. cikk

##### **A kiadás feltételei**

A kishatárforgalmi engedély olyan határ menti lakosok részére adható ki, akik:

- a) a Schengeni Egyezmény 17. cikk (3) bekezdése a) pontjában említett, a külső határok átlépésére jogosító érvényes úti okmánnyal vagy okmányokkal rendelkeznek;
- b) olyan okiratokat mutatnak be, amelyek igazolják, hogy határ menti lakosok, és jogos indokuk van a kishatárforgalmi rendszer alapján egy külső szárazföldi határ gyakori átlépésére;
- c) nem állnak a Schengeni Információs Rendszerben (SIS) beutazási tilalmat elrendelő figyelmeztető jelzés hatálya alatt;
- d) nem jelentenek veszélyt a tagállamok közrendjére, belső biztonságára, közegészségügyére vagy nemzetközi kapcsolataira, különösen nem állnak a tagállamok nemzeti adatbázisaiban ugyanezen okok miatt beutazási tilalmat elrendelő figyelmeztető jelzés hatálya alatt.

#### 10. cikk

##### **Érvényesség**

A kishatárforgalmi engedély érvényességi ideje legkevesebb egy év és legfeljebb öt év.

#### 11. cikk

##### **A kiadás díja**

A kishatárforgalmi engedély iránti kérelmek elbírálásának eljárási díja nem haladhatja meg a többszöri beutazásra jogosító, rövid távú vízum iránti kérelem elbírálásának eljárási díját.

<sup>(1)</sup> HL L 157., 2002.6.15., 1. o.

A kishatárforgalmi engedély térítésmentesen is kiadható.

#### 12. cikk

##### **A kiadásra vonatkozó szabályok**

(1) A kishatárforgalmi engedélyt vagy a tagállam konzulátusa, vagy a 13. cikkben említett kétoldalú megállapodásokban kijelölt közigazgatási hatósága adhatja ki.

(2) A tagállamoknak a kérelmezett, kiadott, meghosszabbított, törölt és visszavont kishatárforgalmi engedélyekről központi nyilvántartást kell vezetniük, valamint ki kell jelölniük egy nemzeti kapcsolattartó pontot, amelynek feladata, hogy más tagállamok megkeresésére haladéktalanul tájékoztatást adjon a nyilvántartásba felvett engedélyekről.

#### IV. FEJEZET

##### **A KISHATÁRFORGALMI RENDSZER VÉGREHAJTÁSA**

#### 13. cikk

##### **A tagállamok és szomszédos harmadik országok közötti kétoldalú megállapodások**

(1) A tagállamok a kishatárforgalmi rendszer végrehajtása céljából az e rendeletben megállapított szabályoknak megfelelően kétoldalú megállapodásokat köthetnek szomszédos harmadik országokkal.

A tagállamok hatályban tarthatják a szomszédos harmadik országokkal fennálló, kishatárforgalomról szóló kétoldalú megállapodásaikat is. Amennyiben azok a megállapodások nem összeegyeztethetők e rendelettel, az érintett tagállamoknak azokat úgy kell módosítaniuk, hogy a fennálló összeegyeztethetlenséget megszüntessék.

(2) Szomszédos harmadik országokkal kishatárforgalomról szóló kétoldalú megállapodás megkötése vagy módosítása előtt az érintett tagállamoknak konzultálniuk kell a Bizottsággal a megállapodásnak e rendelettel való összeegyeztethetőségét illetően.

Amennyiben a Bizottság úgy ítéli meg, hogy a megállapodás nem összeegyeztethető e rendelettel, értesíti az érintett tagállamot. A tagállam megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a megállapodást ésszerű időn belül úgy módosítsa, hogy azzal megszüntessen minden megállapított összeegyeztethetlenséget.

(3) Amennyiben a Közösség vagy az érintett tagállam nem kötött a harmadik országgal általános visszafogadási megállapodást, a kishatárforgalomról szóló, az adott harmadik országgal megkötött kétoldalú megállapodásoknak olyan rendelkezéseket kell tartalmazniuk, amelyek megkönnyítik az e rendelettel létrehozott kishatárforgalmi rendszerrel visszaélő személyek visszafogadását.



## 14. cikk

**Hasonló bánásmód**

A tagállamok a 13. cikkben említett kétoldalú megállapodásaikban biztosítják, hogy a harmadik országok a tagállam határ menti területén jogszerűen tartózkodó, harmadik országok állampolgárait megillető bánásmóddhoz legalább hasonló bánásmódban részesíti a szabad mozgás közösségi jogával rendelkező személyeket.

## 15. cikk

**A határátlépés megkönnyítése**

(1) A 13. cikkben említett kétoldalú megállapodások lehetővé tehetik a határátlépés megkönnyítését, amely alapján a tagállamok:

- a) kizárólag a határ menti lakosok részére rendelkezésre álló, külön határátkelőhelyeket létesíthetnek;
- b) rendes határátkelőhelyeken külön sávot tarthatnak fenn a határ menti lakosok számára; vagy
- c) a helyi sajátosságok figyelembevétele mellett, és ahol kivételesen különleges körülmények állnak fenn, engedélyezhetik a határ menti lakosok számára a meghatározott helyeken történő, a hivatalos határátkelőhelyeken és a hivatalos időn kívüli határátlépést.

(2) Amennyiben egy tagállam úgy dönt, hogy a határátlépést az (1) bekezdésnek megfelelően megkönnyíti a határ menti lakosok számára, a könnyítést minden további nélkül ki kell terjesztenie a határ menti területen tartózkodó, a szabad mozgás közösségi jogával rendelkező személyekre.

(3) Az (1) bekezdés a) pontjában említett határátkelőhelyeken, valamint az (1) bekezdés b) pontjában említett sávoknál azon személyeket, akik rendszeresen lépik át a külső szárazföldi határt és akiket a határőrök a gyakori határátlépés miatt jól ismernek, általában csak szűrőpróbaszerűen kell ellenőrizni.

Ezen személyeket időről-időre, rendszertelen időközönként, előzetes figyelmeztetés nélkül, alapos ellenőrzésnek kell alávetni.

(4) Ha egy tagállam úgy dönt, hogy az (1) bekezdés c) pontjával összhangban megkönnyíti a határátlépést a határ menti lakosok számára:

- a) a 7. cikk (3) bekezdésében foglalt adatokon kívül a kishatárforgalmi engedélynek tartalmaznia kell a helyre és a körülményekre való utalást, ahol és amelyek alapján a külső szárazföldi határ átléphető;

- b) az érintett tagállamnak szűrőpróbaszerű ellenőrzéseket kell végeznie, és rendszeres határőrizetet kell biztosítania annak érdekében, hogy megakadályozza a jogellenes határátlépéseket.

## V. FEJEZET

**ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

## 16. cikk

**Ceuta és Melilla**

E rendelet rendelkezései nem érintik azokat a Ceután és Melillán alkalmazott különleges intézkedéseket, amelyeket a Spanyol Királyságnak a Schengeni Megállapodást végrehajtó egyezményhez történő csatlakozásáról szóló megállapodás záróokmányában szereplő, a Spanyol Királyságnak Ceutáról és Melilláról szóló nyilatkozatában említettek.

## 17. cikk

**Szankciók**

(1) A tagállamok biztosítják, hogy az e rendelet által létrehozott és a 13. cikkben említett kétoldalú megállapodások útján végrehajtott kishatárforgalmi rendszerrel való visszaélésre a nemzeti jogszabályokban megállapított szankciókat alkalmazzák.

(2) A megállapított szankcióknak hatékonyaknak, arányosaknak és visszatartó erejűeknek kell lenniük, és lehetőséget kell biztosítaniuk a kishatárforgalmi engedélyek törlésére vagy visszavonására.

(3) A tagállamoknak nyilvántartást kell vezetniük valamennyi, a kishatárforgalmi rendszerrel való visszaélésről és az (1) bekezdésnek megfelelően kiszabott szankciókról. Ezt az információt hathavonta eljuttatják a többi tagállamnak és a Bizottságnak.

## 18. cikk

**A kishatárforgalmi rendszerről szóló jelentés**

A Bizottság 2009. január 19-ig jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak az e rendelet alapján létrehozott, és az annak megfelelően kötött vagy hatályban tartott kétoldalú megállapodásokkal végrehajtott kishatárforgalmi rendszer végrehajtásáról és működéséről. Ezen jelentés szükség esetén jogalkotási javaslatot is tartalmaz.

## 19. cikk

**Értesítés a kétoldalú megállapodásokról**

(1) A tagállamok minden, a 13. cikke (1) bekezdésében említett kétoldalú megállapodásról, valamint ezek felmondásáról vagy módosításáról értesítik a Bizottságot.

(2) A Bizottság az (1) bekezdésnek megfelelően átadott információt közzéteszi a tagállamok és a nyilvánosság számára az Európai Unió Hivatalos Lapjában és bármilyen más megfelelő módon.

20. cikk

**A Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosítása**

A Schengeni Egyezmény 136. cikke (3) bekezdése rendelkezései helyébe a következő szöveg lép:

„(3) A (2) bekezdés nem alkalmazandó, a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény

rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006. december 20-i 1931/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 13. cikkében említett, kishatárforgalomra vonatkozó kétoldalú megállapodásokra (\*).

(\*) HL L 405., 2006.12.30., 1. o. Helyesbítve: HL L 29., 2007.2.3., 3. o.”

21. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó a tagállamokban az Európai Közösséget létrehozó szerződésnek megfelelően.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 20-án.

*az Európai Parlament részéről*  
*az elnök*

J. BORRELL FONTELLES

*a Tanács részéről*  
*az elnök*

J. KORKEAOJA

**Helyesbítés a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendelet módosításáról szóló, 2006. december 21-i 1932/2006/EK tanácsi rendelethez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 405., 2006. december 30.)

Az 1932/2006/EK rendelet helyesen:

**A TANÁCS 1932/2006/EK RENDELETE**

**(2006. december 21.)**

**a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló 539/2001/EK rendelet módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. alpontjára,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

mivel:

- (1) A harmadik országokról készített, a 2001. március 15-i 539/2001/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> I. és II. mellékletében szereplő felsorolás összetételének összhangban kell lennie és maradnia az (5) preambulumbekzdésében felsorolt kritériumokkal. Néhány harmadik országot át kell sorolni az egyik mellékletből a másikba, különös tekintettel az illegális bevándorlásra és a közrendre.
- (2) Bolíviát az 539/2001/EK rendelet I. mellékletébe kell áthelyezni. A bolíviai állampolgárokra vonatkozó vízumkötelezettség alkalmazásának időpontját oly módon kell megválasztani, hogy az lehetővé tegye a tagállamok számára, hogy időben felmondhassák a Bolíviával kötött kétoldalú megállapodásaikat, és hogy az érintett vízumkötelezettség bevezetéséhez szükséges valamennyi igazgatási és szervezési intézkedést meghozhassák.
- (3) Az 539/2001/EK rendelet II. mellékletébe kell áthelyezni az alábbiakat: Antigua és Barbuda, Bahama-szigetek, Barbados, Mauritius, Saint Kitts és Nevis, valamint a Seychelle-szigetek.  
  
Helyénvaló, hogy az ezen országok állampolgáira vonatkozó vízummentesség az Európai Közösség és a szóban forgó ország közötti kétoldalú megállapodás megkötése előtt nem lép hatályba.
- (4) Az 539/2001/EK rendelet két mellékletének kimerítőnek kell lennie. Ennek érdekében az 539/2001/EK rendelet mindkét mellékletét ki kell egészíteni egy kategóriával, amely lehetővé teszi a tagállamok által a személyek azon

kategóriáira alkalmazandó vízumrendszer megállapítását, akikre nézve egyes tagállamok eddig vízumkötelezettséget írtak elő, mások viszont mentesítették őket e kötelezettség alól. Az 539/2001/EK rendelet I. mellékletét ki kell egészíteni az olyan „brit” személyek különböző kategóriáival, amelyek tagjai az Egyesült Királyságnak a közösségi jog értelmében nem állampolgárai, a II. mellékletet pedig a (tengerentúli) brit állampolgárok (British Nationals (Overseas)) csoportjával.

- (5) A tagállamok rendelkezhetnek a vízumkötelezettség alóli mentességről azon személyek számára, akik a közönséges útleveletől eltérő útlevelekkel rendelkeznek. Ezen útlevelek megnevezéseit egyértelműen meg kell határozni. Ezenkívül az 539/2001/EK rendeletben hivatkozni kell az e mentességek alkalmazása esetén alkalmazandó eljárásokra.
- (6) A tagállamok mentesíthetik a vízumkötelezettség alól azokat a menekültnek elismert személyeket és valamennyi hontalan személyt – mind az 1954. szeptember 28-i, a hontalan személyek jogállásáról szóló egyezmény hatálya alá tartozókat, mind az azon kívül esőket –, valamint azon tanulókat, akik iskolai kiránduláson vesznek részt, amennyiben az e kategóriákba tartozó személyek az 539/2001/EK rendelet II. mellékletében szereplő harmadik országok egyikében lakóhellyel rendelkeznek.

Teljes vízummentesség már jelenleg is fennáll a schengeni területen lakóhellyel rendelkező személyek e három kategóriája számára, amikor belépnek vagy újra belépnek erre a területre; általános vízummentességet kell bevezetni az azon tagállamok területén lakóhellyel rendelkező személyek említett kategóriái számára, amelyek nem vagy még nem csatlakoztak a schengeni területhez, a schengeni vívmányok rendelkezéseinek hatálya alá tartozó bármely más tagállam területére történő belépését vagy újra belépését illetően.

- (7) A tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006.

<sup>(1)</sup> HL L 81., 2001.3.21., 1. o. A legutóbb a 851/2005/EK rendelettel (HL L 141., 2005.6.4., 3. o.) módosított rendelet.

december 20-i 1931/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> szükségessé teszi új vízummentesség előírását a kishatárforgalmi engedéllyel rendelkezők részére.

- (8) A vízumkötelezettség alóli mentességekre vonatkozó szabályoknak hiánytalanul tükrözniük kell a gyakorlatban alkalmazottakat. Egyes tagállamok mentesítik a vízum alól az 539/2001/EK rendelet I. mellékletében szereplő országok azon állampolgárait, akik a fegyveres erők tagjaiként az Észak-atlanti Szerződés Szervezete vagy a Béképartnerség keretében utaznak. E mentesítésekre – amelyeket a közösségi jogon kívül álló nemzetközi kötelezettségek alapján nyújtanak – jogbiztonsági okokból kifolyólag mindamellet hivatkozni kell az említett rendeletben.
- (9) Az 539/2001/EK rendelet egymást követő módosításai szükségessé teszik a szerkezet és az olvashatóság javítását, ennek érdekében a rendelet átdolgozására később kerül sor.
- (10) Izland és Norvégia tekintetében e rendelet a schengeni vívmányok rendelkezéseinek az Európai Unió Tanácsa, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között, e két államnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról kötött megállapodás <sup>(2)</sup> értelmében történő továbbfejlesztése, amely az említett megállapodás alkalmazását szolgáló egyes szabályokról szóló, 1999. május 17-i 1999/437/EK tanácsi határozat <sup>(3)</sup> 1. cikkének B. pontjában említett terület alá tartozik.
- (11) Az Egyesült Királyságot és Írországot nem köti az 539/2001/EK rendelet. Ezért nem vesznek részt e rendelet elfogadásában és nem köti őket annak alkalmazása, és nincsenek annak alávetve.
- (12) Svájc tekintetében e rendelet – az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodás értelmében – továbbfejleszti a schengeni vívmányok azon rendelkezéseit, amelyek az 1999/437/EK határozat 1. cikkének B. pontjában említett területhez tartoznak, összefüggésben az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírásáról, valamint egyes rendelkezések ideiglenes alkalmazásáról szóló, 2004. október 25-i 2004/860/EK tanácsi határozat <sup>(4)</sup> 4. cikkének (1) bekezdésével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 539/2001/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. Az 1. cikk a következőképpen módosul:

a) az (1) bekezdés a következő albekezdéssel egészül ki:

„A menekültek vízumkötelezettségének eltörléséről szóló, 1959. április 20-án Strasbourgban aláírt európai megállapodásból fakadó kötelezettségek sérelme nélkül, a menekültnek elismert és a hontalan személyeknek vízummal kell rendelkezniük a tagállamok külső határainak átlépésekor, amennyiben a tartózkodási helyük szerinti és az úti okmányaikat kiállító harmadik ország az e rendelet I. mellékletében szereplő harmadik országok egyike.”;

b) a (2) bekezdés a következő albekezdéssel egészül ki:

„Ezenkívül vízummentesség vonatkozik az alábbiakra:

— az I. mellékletben szereplő harmadik országok egyikének azon állampolgárai, akik a tagállamok által a tagállamok külső szárazföldi határain való kishatárforgalom szabályainak meghatározásáról, valamint a Schengeni Egyezmény rendelkezéseinek módosításáról szóló, 2006. december 20-i 1931/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet <sup>(\*)</sup> alkalmazásában kiállított kishatárforgalmi engedéllyel rendelkeznek, amennyiben a kishatárforgalmi rendszer összefüggésében gyakorolják jogukat,

— az I. mellékletben felsorolt harmadik országok egyikének állampolgárságával rendelkező és a Tanács által az Európai Uniót létrehozó szerződés K.3. cikke (2) bekezdésének b) pontja alapján elfogadott együttes fellépésről a valamely tagállamban lakóhellyel rendelkező, harmadik országbeli diákok utazási könnyítéseiről szóló, 1994. november 30-i 94/795/IB tanácsi határozatot <sup>(\*\*)</sup> alkalmazó tagállamok egyikében lakóhellyel rendelkező azon iskolai tanulók, akik iskolai kirándulás keretében, az iskolai tanulók csoportjának tagjaként az adott iskola tanárának kíséretében utaznak,

— a tagállamok egyikében tartózkodó menekültnek elismert és hontalan személyek, valamint más olyan személyek, akik egyik ország állampolgárságával sem rendelkeznek, és akik az említett tagállam által kibocsátott úti okmánnyal rendelkeznek.

<sup>(\*)</sup> HL L 405., 2006.12.30., 1. o.

<sup>(\*\*)</sup> HL L 327., 1994.12.19., 1. o.”

<sup>(1)</sup> Lásd e Hivatalos Lap 3. oldalát.

<sup>(2)</sup> HL L 176., 1999.7.10., 31. o.

<sup>(3)</sup> HL L 368., 2004.12.15., 26. o.

<sup>(4)</sup> HL L 370., 2004.12.17., 78. o.

2. Az 539/2001/EK rendelet 3. cikke hatályát veszti.

3. A 4. cikk a következőképpen módosul:
- a) az (1) bekezdés a) pontjának helyébe a következő szöveg lép:
- „a) a diplomata-útlevelel, szolgálati/hivatali útlevelel vagy különleges útlevelel rendelkező személyek – a vízumkérelmek megvizsgálására vonatkozó egyes részletes rendelkezések és gyakorlati eljárások végrehajtási hatásköreinek a Tanács részére történő fenntartásáról szóló, 2001. április 24-i 789/2001/EK rendelet (\*) 1. cikkének (1) bekezdésében és 2. cikkének (1) bekezdésében előírt eljárások egyikének megfelelően.
- (\*) HL L 116., 2001.4.26., 2. o. A 2004/927/EK határozattal (HL L 396., 2004.12.31., 45. o.) módosított rendelet.”
- b) a (2) bekezdés helyébe a következő szöveg lép:
- „(2) A tagállamok mentesíthetik a vízumkötelezettség alól:
- a) azokat az I. mellékletben felsorolt harmadik állam, illetőleg Svájc vagy Liechtenstein állampolgárságával rendelkező iskolai tanulókat, akik a II. mellékletben felsorolt valamely harmadik országban rendelkeznek lakóhellyel, és iskolai kirándulás keretében, az iskolai tanulók csoportjának tagjaként az adott iskola tanárának kíséretében utaznak;
- b) a menekültnak elismert és a hontalan személyeket, amennyiben a tartózkodási helyük szerinti, valamint az úti okmányukat kiállító harmadik ország a II. mellékletben szereplő harmadik országok közé tartozik;
- c) a fegyveres erők NATO vagy a Békepartnerség keretében utazó tagjait, valamint az Észak-atlanti Szerződés tagállamai közötti, 1951. június 19-i megállapodás által előírt személyazonosító okmányokkal és menetparanccsal rendelkező személyeket.”
4. Az I. melléklet a következőképpen módosul:
- a) az 1. részben:
- i. a Bolívia bejegyzést be kell illeszteni;
- ii. az Antigua és Barbuda, Bahama-szigetek, Barbados, Mauritius, Saint Kitts és Nevis, valamint a Seychelle-szigetek bejegyzéseket el kell hagyni;
- iii. a „Kelet-Timor” bejegyzés helyébe a „Timor-Leste” kifejezés lép;
- iv. a „Szerbia és Montenegró (Jugoszláv Szövetségi Köztársaság)” bejegyzés helyébe a „Szerbia” és a „Montenegró” kifejezések lépnek;
- v. a „Nyugat-Szamoa” bejegyzés helyébe a „Szamoa” kifejezés lép;
- b) a szöveg a következő résszel egészül ki:
- „3. OLYAN BRIT POLGÁROK, AKIK NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK A KÖZÖSSÉGI JOG ÉRTELMEBEN NEM ÁLLAMPOLGÁRAI:
- a brit tengerentúli területek azon polgárai, akik nem rendelkeznek tartózkodási jogcímmel az Egyesült Királyságban
- a tengerentúli brit polgárok
- a Brit Nemzetközösség azon tagjai, akik nem rendelkeznek tartózkodási jogcímmel az Egyesült Királyságban
- az Egyesült Királyság védelmét élvező személyek”.
5. A II. melléklet a következőképpen módosul:
- a) Az 1. részben:
- i. a Bolívia bejegyzést el kell hagyni;
- ii. a felsorolás a következő bejegyzésekkel egészül ki:
- „Antigua és Barbuda(\*) (Andorra és Argentína közé);
- Bahama-szigetek(\*) és
- Barbados(\*) (Ausztrália és Brazília közé);
- Mauritius(\*) (Málta és Mexikó közé);
- Saint Kitts és Nevis(\*) (Románia és Salvador közé);
- Seychelle-szigetek(\*) (San Marino és Szingapur közé);
- iii. a szöveg az alábbi lábjegyzettel egészül ki:
- „(\*) A vízumkötelezettség alóli mentességet az Európai Közösséggel kötendő vízummentességi megállapodás hatálybalépésének időpontjától kell alkalmazni.”;
- iv. a „Brunei” bejegyzés helyébe „Brunei Darussalam” kifejezés lép;
- b) a szöveg a következő résszel egészül ki:
- „3. OLYAN BRIT POLGÁROK, AKIK NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK A KÖZÖSSÉGI JOG ÉRTELMEBEN NEM ÁLLAMPOLGÁRAI:
- a (tengerentúli) brit állampolgárok”.

*2. cikk*

A tagállamok 2007. április 1-jétől bevezetik a bolíviai állampolgárokra vonatkozó vízumkötelezettséget.

A tagállamok bevezetik az Antigua és Barbuda, Bahama-szigetek, Barbados, Mauritius, Saint Kitts és Nevis, valamint a Seychelle-szigetek állampolgáira vonatkozó vízummentességet, amint

hatályba lép az Európai Közösségek és az érintett harmadik ország között a vízummentesség tekintetében kötendő megállapodás.

*3. cikk*

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban, az Európai Közösséget létrehozó szerződésnek megfelelően.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

J. KORKEAOJA

---

**Helyesbítés a Belarusz Köztársaság általános tarifális preferenciákhoz való hozzáféréseinek ideiglenes visszavonásáról szóló, 2006. december 21-i 1933/2006/EK tanácsi rendelethez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 405., 2006. december 30.)

Az 1933/2006/EK rendelet helyesen:

**A TANÁCS 1933/2006/EK RENDELETE**

**(2006. december 21.)**

**a Belarusz Köztársaság általános tarifális preferenciákhoz való hozzáféréseinek ideiglenes visszavonásáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel a tarifális preferenciák általános rendszerének alkalmazásáról szóló, 2005. június 27-i 980/2005/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 20. cikkének (4) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 980/2005/EK tanácsi rendelet értelmében a Belarusz Köztársaság (a továbbiakban: Belarusz) a Közösség általános preferenciális rendszerének kedvezményezett országa.
- (2) A Szabad Szakszervezetek Nemzetközi Szövetsége (International Confederation of Free Trade Unions, ICFTU), az Európai Szakszervezetek Szövetsége (European Trade Union Confederation, ETUC) és a Munka Világszövetsége (World Confederation of Labour, WCL) 2003. január 29-én közös kérelemben fordultak a Bizottsághoz az egyesülési szabadság és a kollektív tárgyalások jogának állítólagos Belarusz általi megsértéseinek kivizsgálásáért a 2002. január 1-jétől 2004. december 31-ig terjedő időszakra vonatkozóan általános preferenciális rendszer alkalmazásáról szóló, 2001. december 10-i 2501/2001/EK tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> 27. cikke alapján.
- (3) A Bizottság – az Általános Preferenciális Rendszer Bizottságával konzultálva – megvizsgálta a kérelmet, és 2003. december 29-i határozatában <sup>(3)</sup> a vizsgálat megindításáról döntött. Az érintett felektől egy közzétett értesítés <sup>(4)</sup> segítségével kértek információt.
- (4) A vizsgálat megindításáról hivatalosan értesítették a fehérorosz hatóságokat, akik visszautasították az ILO (International Labour Organisation, Nemzetközi Munkaügyi Szervezet) 87. sz. (az egyesülési szabadság és a

szervezkedési jog védelméről) és a 98. sz. (a szervezkedési jog és a kollektív tárgyalási jog elveinek alkalmazásáról) egyezményének bármiféle megsértését.

- (5) A Bizottság által – az Általános Preferenciális Rendszer Bizottságával konzultációban – végzett vizsgálat során gyűjtött információk viszont megerősítették a 87. sz. és 98. sz. ILO-egyezmény szerinti egyesülési szabadság és kollektív tárgyalások jogának súlyos és rendszeres megsértését. Egyebek mellett a Bizottság értesült arról, hogy az ILO is megvizsgálta a fehérorosz helyzetet a két egyezmény vonatkozásában, és 2003 novemberében megkezdte saját megfelelő vizsgálatát. Az ennek eredményeként létrejövő ILO vizsgálóbizottsági jelentés 2004 júliusában 12 konkrét lépés megtételére ösztönző ajánlást tartalmazott a fehéroroszországi helyzet javítására. Belaruszt sürgették, hogy 2005. június 1-jéig hajtsa végre ezeket az ajánlásokat, ám ezek végrehajtása nem történt meg. Ezen információk és saját felülvizsgálata alapján a Bizottság úgy véli, indokolt a kedvezményes előírás időszakos visszavonása.
- (6) 2005. augusztus 17-én a Bizottság határozott <sup>(5)</sup> a munkajogok fehéroroszországi helyzetének figyelemmel kíséréséről és értékeléséről. Ennek a hat hónapos figyelemmelkíséresi és értékelési időszaknak a kezdetét bejelentő hirdetmény <sup>(6)</sup> tartalmazta a Bizottságnak azt a kijelentését is, hogy javaslatot szándékozik benyújtani a Tanácshoz a kereskedelmi kedvezmények ideiglenes visszavonásáról, kivéve ha Belarusz az említett időszak lejárta előtt kötelezettségvállalást tesz azon intézkedések megtételére, amelyek az ILO 1998. évi, a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozatában említett elveknek való megfeleléshez szükségesek, az ILO vizsgálóbizottságának 2004. júliusi jelentésében szereplő tizenkét ajánlásban kifejtettek szerint. A határozatról és a hirdetményről hivatalosan értesítették a fehérorosz hatóságokat.

<sup>(1)</sup> HL L 169., 2005.6.30., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL L 346., 2001.12.31., 1. o. A legutóbb a 980/2005/EK rendelettel módosított rendelet.

<sup>(3)</sup> Az egyesülési szabadság Belaruszban történő megsértése miatt a 2501/2001/EK tanácsi rendelet 27. cikkének (2) bekezdése szerinti vizsgálat megindításáról szóló, 2003. december 29-i 2004/23/EK bizottsági határozat (HL L 5., 2004.1.9., 90. o.).

<sup>(4)</sup> HL C 40., 2004.2.14., 4. o.

<sup>(5)</sup> A kereskedelmi kedvezmények ideiglenes visszavonásának céljából Belaruszban a munkajogok helyzetének ellenőrzéséről és értékeléséről szóló, 2005. augusztus 17-i 2005/616/EK bizottsági határozat (HL L 213., 2005.8.18., 16. o.).

<sup>(6)</sup> HL C 240., 2005.9.30., 41. o.

- (7) Belarusz nem tette meg a kívánt kötelezettségvállalást a hat hónapos figyelemmelkísérési és értékelési időszakban, valamint az ezt követő hónapok során sem, mint ez az alábbiakban olvasható. Ehelyett 2006. március 30-án a fehérorosz hatóságok bemutattak a Bizottságnak egy jelentést az egyesülési jogok szabadságának helyzetéről Fehéroroszországban. A Bizottság elemezte a jelentést, de arra jutott, hogy az nem bizonyítja kielégítően a kötelezettségvállalást.
- (8) Időközben az ILO igazgatótanácsa 2006 márciusában elfogadta az egyesülési szabadsággal foglalkozó bizottság (Committee on Freedom of Association, CFA) nyomonkövetési jelentését, amely rámutatott, hogy Belaruszban a szakszervezeti jogok helyzete valójában romlik, és sürgette a fehérorosz hatóságokat, hogy azonnal tegyenek konkrét intézkedéseket.
- (9) Ezenkívül a Bizottság 2006. május 16-i keltezéssel egy közleményt kapott a fehérorosz hatóságoktól az egyesülési jogok helyzetéről Belaruszban. Akárcsak a 2006. márciusi jelentés esetében, a Bizottság gondos elemzés után arra a következtetésre jutott, hogy a jelentés semmiféle jelét nem adja a kötelezettségvállalásnak, illetve nem mutatja be meggyőzően, hogy a helyzet javult volna. Ezt a véleményt az ILO nemzetközi munkaügyi konferenciájának a normák alkalmazásával foglalkozó bizottsága is osztotta 2006. júniusi jelentésében, amely rosszállását fejezte ki amiatt, hogy a fehérorosz kormány folyamatosan elmulasztja az ajánlások végrehajtását, valamint gyors intézkedések szükségességét sürgette, hogy valódi és kézzel fogható haladást lehessen tapasztalni. Az ILO égisze alatt szervezett 2006. júniusi nemzetközi munkaügyi konferencia is folyamatos hiányosságnak minősítette a 12 ajánlás végrehajtásának hiányát, amelyeket Belarusz 2004 júliusa óta folyamatosan figyelmen kívül hagy. Ez a kivételes minősítés kizárólag egy ratifikált egyezmény rendkívül súlyos és szisztematikus nem teljesítésének eseteiben használatos.
- (10) A Bizottság gondosan elemezte a legfrissebb fehéroroszországi fejleményeket, köztük egy 2006. október 14-én keltezett és 2006. október 17-én a Bizottsághoz megérkezett levelet is. Ahelyett, hogy hatásos kötelezettségvállalást vagy a helyzet javulásának bizonyítékát tartalmazná, a levél újfent szóba hoz lehetséges szándékokat, ám nem tartalmazza a 87. sz. és a 98. sz. ILO-egyezmény elvei hatékony végrehajtásának bemutatását. A 87. sz. és a 98. sz. ILO-egyezményben meghatározott elvek megsértése továbbra is fennáll.
- (11) Az előzőek fényében – és kizárólag azok alapján – a fehéroroszországi eredetű termékekre vonatkozó kedvezményes előírást ideiglenesen vissza kell vonni egészen addig, amíg olyan határozat nem születik, hogy az ideiglenes visszavonást indokoló okok már nem állnak fenn.
- (12) Ez a rendelet elfogadását követően hat hónappal lép hatályba, kivéve ha addig olyan határozat születik, melynek értelmében az ezt indokoló okok már nem állnak fenn,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 980/2005/EK rendeletben meghatározott, fehéroroszországi eredetű termékekre vonatkozó kedvezményes előírás ideiglenesen visszavonásra kerül.

2. cikk

A Tanács a Bizottság javaslatára minősített többséggel visszaállíthatja a fehéroroszországi eredetű termékekre vonatkozó kedvezményes előírást, amennyiben az egyesülési szabadság és a kollektív tárgyalások jogának megsértései megszűnnek Belaruszban.

3. cikk

Ez a rendelet 2007. június 21-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

a Tanács részéről

az elnök

J. KORKEAOJA



**Helyesbítés az iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országokkal és területekkel folytatott együttműködés finanszírozási eszközének létrehozásáról szóló, 2006. december 21-i 1934/2006/EK tanácsi rendelethez**

*Az Európai Unió Hivatalos Lapja (L 405., 2006. december 30.)*

Az 1934/2006/EK rendelet helyesen:

**A TANÁCS 1934/2006/EK RENDELETE**

**(2006. december 21.)**

**az iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országokkal és területekkel folytatott együttműködés finanszírozási eszközének létrehozásáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 181a. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

mivel:

- (1) Az elmúlt évtized során a Közösség következetesen erősítette kétoldalú kapcsolatait számos, a világ különböző térségeiben, és elsősorban Észak-Amerikában, Kelet-Ázsiában és Ausztrálázsiaiában, valamint Délkelet-Ázsiában és az Öböl-térségben található iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országgal és területtel. Ezenfelül e kapcsolatok – fejlesztésük eredményeképpen – a gazdaság terén és azon kívül is a kérdések és területek egyre bővülő körére terjednek ki.
- (2) A Közösség érdeke az, hogy tovább mélyítse kapcsolatait azon iparosodott országokkal és területekkel, amelyek gyakran hasonló politikai, gazdasági és intézményi struktúrákkal és értékekkel rendelkeznek, és amelyek jelentős kétoldalú politikai és kereskedelmi partnerei a Közösségnek, amellet, hogy fontos szereplői a többoldalú fórumoknak és a globális kormányzásnak is. Ez fontos tényező lesz az Európai Unió világban betöltött szerepének és helyének megerősítésében, a többoldalú intézmények megszilárdításában, valamint a világgazdaság és a nemzetközi rendszer egyensúlyi helyzetének megteremtéséhez és fejlesztéséhez való hozzájárulásban.
- (3) Az Európai Unió és az iparosodott, valamint az egyéb, magas jövedelmű országok és területek megállapodtak abban, hogy megerősítik egymással való kapcsolataikat, és a közös érdeket képviselő területeken együttműködnek egymással olyan kétoldalú eszközökön keresztül, mint például a megállapodások, nyilatkozatok, cselekvési tervek és egyéb hasonló dokumentumok.

(4) E kétoldalú eszközökben meghatározott elvekkel összhangban a Közösség együttműködési politikát folytat, amelynek célja az ezen országokkal és területekkel való kapcsolatok fenntartásához és fejlesztéséhez szükséges kedvező környezetet kialakítása. Az együttműködési tevékenységek segítik ezen országokban az európai jelenlét és láthatóság megerősítését, valamint mindkét oldalon ösztönzik a gazdasági, kereskedelmi, tudományos, kulturális és egyéb cseréket és kapcsolatokat a különböző szintű szereplők között.

(5) Az Európai Unió a demokrácia, a jogállamiság, a felelősségteljes kormányzás, valamint az emberi jogok és alapvető szabadságjogok tiszteletben tartásának elvein alapul. Az e rendelet értelmében végzett közösségi fellépésnek hozzá kell járulnia az ezen elvek partnerországokon és régiókon belüli, párbeszéd és együttműködés révén való fejlesztésének és megszilárdításának általános célkitűzéséhez.

(6) Az iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országokkal és területekkel folytatott együttműködésre irányuló különböző kétoldalú kezdeményezések egyetlen eszközben történő előmozdítása a közösségi intézkedések tekintetében méretgazdaságosságot, szinergiahatásokat, nagyobb hatékonyságot és láthatóságot eredményez.

(7) E rendelet célkitűzéseinek elérése érdekében differenciált megközelítést kell alkalmazni, és a partnerországokkal való együttműködést gazdasági, társadalmi és politikai helyzetük, valamint a Közösség sajátos érdekeinek, stratégiáinak és prioritásainak figyelembevételével kell kialakítani.

(8) E rendelet szükségessé teszi az Európai Unió és Észak-Amerika, a Távol-Kelet és Ausztrálázsia ipari országai közötti együttműködés és a kereskedelmi kapcsolatok előmozdítását szolgáló projektek végrehajtásáról, valamint az 1035/1999/EK rendelet hatályaon kívül helyezéséről szóló, 2001. február 26-i 382/2001/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> hatályaon kívül helyezését.

<sup>(1)</sup> HL L 57., 2001.2.27., 10. o. Az 1900/2005/EK rendelettel (HL L 303., 2005.11.22., 22. o.) módosított rendelet.

(9) Mivel e rendelet célját, nevezetesen a Közösség és az iparosodott, valamint egyéb, magas jövedelmű országok és területek közötti megerősített együttműködés előmozdítását a tagállamok nem tudják kielégítően megvalósítani, és ezért a rendelet léptéke és hatása miatt az közösségi szinten jobban megvalósítható, a Közösség intézkedéseket hozhat a Szerződés 5. cikkében foglalt szubszidiaritás elvének megfelelően. Az említett cikkben foglalt arányosság elvének megfelelően ez a rendelet nem lépi túl az e cél eléréséhez szükséges mértéket.

(10) Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedéseket a Bizottságra ruházott végrehajtási hatáskörök gyakorlására vonatkozó eljárások megállapításáról szóló, 1999. június 28-i 1999/468/EK tanácsi határozattal <sup>(1)</sup> összhangban kell elfogadni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

### 1. cikk

#### Célkitűzés

(1) A közösségi finanszírozás célja az iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országokkal és területekkel folytatott gazdasági, pénzügyi és technikai együttműködéshez, valamint az együttműködés közösségi hatáskörbe tartozó egyéb formáihoz való hozzájárulás.

(2) Az (1) bekezdésben említett országokkal és területekkel folytatott együttműködés elsődleges célja az, hogy konkrét választ adjon a kapcsolatok megerősítésének szükségességére, valamint hogy kétoldalú, regionális és többoldalú alapon egyaránt tovább mélyítse a kapcsolatokat a Közösség ezen országokkal és területekkel folytatott kapcsolatainak fejlesztéséhez szükséges kedvező környezet kialakítása, továbbá a párbeszéd és a Közösség érdekeinek egyidejű előmozdítása érdekében.

### 2. cikk

#### Hatály

(1) Az iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országokkal és területekkel folytatott együttműködés célja az, hogy olyan partnerekkel jöjjön létre kapcsolat, amelyek a Közösségéhez hasonló politikai, gazdasági és intézményi szerkezettel és értékekkel rendelkeznek, és amelyek fontos kétoldalú partnerek, továbbá szereplői a többoldalú fórumoknak és a globális kormányzásnak. Az együttműködés ezenfelül kiterjed az újonnan iparosodott vagy magas jövedelművé vált országokra és területekre is, amelyek esetében a Közösségnek stratégiai érdeke a kapcsolatok előmozdítása.

(2) E rendelet alkalmazásában az iparosodott és egyéb, magas jövedelmű országok és területek a mellékletben felsorolt országokat és területeket jelentik, megnevezésük a továbbiakban: „partnerországok”. Ugyanakkor kellően indokolt körülmények esetén, valamint a regionális együttműködés támogatása érdekében a Bizottság a 6. cikkben említett cselekvési programok

elfogadásakor dönthet úgy, hogy a támogatásra a mellékletben felsoroltaktól eltérő országok is jogosultak, amennyiben a végrehajtandó projekt vagy program regionális vagy határokon átnyúló jellegű. Erre vonatkozóan az 5. cikkben említett többéves együttműködési programok keretében lehet rendelkezéseket hozni. A Bizottság az OECD/DAC fejlődő országokat tartalmazó jegyzékének rendszeres felülvizsgálataival összhangban módosítja a mellékletben szereplő jegyzéket, és erről tájékoztatja a Tanácsot.

### 3. cikk

#### Általános elvek

(1) Az Európai Unió a szabadság, a demokrácia, az emberi jogok és alapvető szabadsági jogok tiszteletben tartása, valamint a jogállamiság elvein alapul, és – párbeszéd és együttműködés révén – a partnerországok ezen elvek melletti elkötelezettségének előmozdítására törekszik.

(2) E rendelet végrehajtásakor a partnerországokkal való együttműködés kialakításakor adott esetben differenciált megközelítést kell alkalmazni, figyelembe veendő gazdasági, társadalmi és politikai helyzetüket, valamint a Közösség sajátos érdekeit, stratégiáit és prioritásait.

(3) Az e rendelet alapján finanszírozott intézkedések a különösen a Közösség és a partnerországok között létrejött eszközök, megállapodások, nyilatkozatok és cselekvési tervek által meghatározott együttműködési területekre terjednek ki, továbbá olyan területekre, amelyekhez a Közösségnek sajátos érdekei fűződnek.

(4) Az e rendelet alapján finanszírozott intézkedések tekintetében a Közösség célja az, hogy biztosítsa külső tevékenységeinek más területeivel, valamint az egyéb releváns közösségi politikákkal való összhangot. Ezt az összhangot a politikák kidolgozása, a stratégiai tervezés, valamint az intézkedések programozása és végrehajtása során biztosítani kell.

(5) Az e rendelet alapján finanszírozott intézkedések kiegészítik a tagállamok és az egyéb közösségi közjogi szervek – többek között kereskedelmi kapcsolatok terén tett – erőfeszítéseit és azokhoz hozzáadott értéket biztosítanak.

### 4. cikk

#### Együttműködési területek

A közösségi finanszírozásnak az 1. cikkel összhangban álló együttműködési fellépéseket kell támogatnia, és összhangban kell állnia e rendelet általános céljával, hatályával, célkitűzéseivel és általános elveivel. Különös figyelmet kell fordítani az alábbi együttműködési területeken folytatott, esetleg regionális dimenziót is magukban foglaló fellépésekre:

1. a közösségi és partnerországbeli gazdasági, akadémiai és tudományos szereplők közötti együttműködés, partnerségek és közös vállalkozások támogatása;

<sup>(1)</sup> HL L 184., 1999.7.17., 23. o. A 2006/512/EK határozattal (HL L 200., 2006.7.22., 11. o.) módosított határozat.

2. a kétoldalú kereskedelem, a befektetések és a gazdasági partnerségek ösztönzése;
3. a Közösség és a partnerországok megfelelő ágazatainak politikai, gazdasági és társadalmi szereplői, valamint egyéb nem kormányzati szervezetei közötti párbeszéd támogatása;
4. a személyes kapcsolatok, az oktatási és képzési programok és a szellemi tőke cseréjének támogatása, valamint a kultúrák és civilizációk közötti kölcsönös megértés erősítése;
5. együttműködési projektek előmozdítása a kutatás, a tudomány és technológia, az energia, a közlekedés, a környezetvédelmi kérdések – beleértve az éghajlatváltozást is –, a vám- és pénzügyek, valamint más, a Közösség és a partnerországok kölcsönös érdeklődésére számot tartó kérdések terén;
6. az Európai Unióval és annak jelenlétével kapcsolatos tudatosság és ismeret növelése a partnerországokban;
7. konkrét kezdeményezések támogatása, beleértve azokat a kutatási tevékenységeket, tanulmányokat, kísérleti programokat vagy közös projekteket, amelyek célja, hogy hatékony és rugalmas módon válaszoljanak a Közösség és a partnerországok közötti kétoldalú kapcsolatok fejlődésének eredményeképpen felmerülő együttműködési célokra, vagy új lendületet adjanak az e partnerországokkal fennálló kétoldalú kapcsolatok további elmélyítéséhez és kiszélesítéséhez.

#### 5. cikk

### Programozás és a pénzeszközök elosztása

(1) A együttműködés előmozdítását szolgáló, e rendelet szerinti intézkedéseket a valamennyi partnerországgal, vagy a partnerországok egy csoportjával megvalósuló többéves együttműködési programok keretében kell megvalósítani. A Bizottság kidolgozza a többéves együttműködési programokat és meghatározza azok hatályát.

(2) A többéves együttműködési programok legfeljebb e rendelet érvényességének időszakára szólhatnak. A programok meghatározzák a Közösség stratégiai érdekeit és prioritásait, az általános célkitűzéseket és a várt eredményeket. Ugyancsak megállapítják a közösségi finanszírozásra kiválasztott területeket, és az érintett időszakokra körvonalazzák a pénzeszközök indikatív elosztását összességében, prioritási területek szerint, valamint partnerországonként vagy a partnerországok csoportja szerint. Ezek adott esetben összességében is megadhatók. A többéves együttműködési programokat félidős értékelésnek vagy, szükség esetén, *ad hoc* felülvizsgálatnak kell alávetni.

(3) A többéves együttműködési programokat és azok bármely felülvizsgálatát a 15. cikk (2) bekezdésében említett eljárással összhangban a Bizottság fogadja el.

#### 6. cikk

### Végrehajtás

(1) A Bizottság az 5. cikkben említett többéves együttműködési programok alapján éves cselekvési programokat fogad el.

(2) Az éves cselekvési programokban valamennyi partnerország vagy a partnerországok egy csoportja számára meg kell határozni a megvalósítandó célkitűzéseket, az intervenciók területeket, a várt eredményeket, az irányítási eljárásokat, valamint a tervezett finanszírozás teljes összegét. E programok tartalmazzák a finanszírozandó műveletek leírását, az egyes műveletek számára elkülönített összegeket és a végrehajtás indikatív menetrendjét.

(3) Az éves cselekvési programokat a 15. cikk (2) bekezdésében említett eljárással összhangban a Bizottság fogadja el. A cselekvési programok módosításaira, mint például a technikai kiigazításokra, a végrehajtási időszak meghosszabbítására, az előirányzott költségvetésen belül az előirányzatok műveletek közötti újraelosztására, a költségvetésnek az eredeti költségvetés 20 %-ával alacsonyabb összeggel történő növelésére vagy csökkentésére ezen eljárás lefolytatása nélkül kerülhet sor, amennyiben e módosítások összhangban állnak a cselekvési programokban meghatározott eredeti célkitűzésekkel.

#### 7. cikk

### Jogosultság

A 6. cikkben említett cselekvési programok végrehajtásának céljából e rendelet keretében az alábbiak jogosultak támogatásra:

- a) A tagállamok és a partnerországok alábbi jogalanyai és szervei:
  - i. állami vagy félállami szervezetek, helyi hatóságok és azok csoportosulásai;
  - ii. társaságok, vállalatok és más magánszervezetek és üzleti vállalkozások;
  - iii. nem kormányzati szervezetek; polgári csoportosulások és ágazati szervezetek, mint például a szakszervezetek, a gazdasági és szociális érdekeket képviselő szervezetek, fogyasztói szervezetek, női és ifjúsági szervezetek; oktatási, képzési, kulturális, média-, kutatási és tudományos szervezetek; egyesületek és más oktatási intézmények;
- b) partnerországok és azok régiói, intézményei, valamint decentralizált szervei;

- c) nemzetközi szervezetek – beleértve a regionális szervezeteket is –, amennyiben hozzájárulnak e rendelet célkitűzéseihez;
- d) a tagállamokban és a partnerországokban vagy más harmadik országokban élő természetes személyek, amennyiben hozzájárulnak e rendelet célkitűzéseikhez;
- e) a partnerországok és - régiók, valamint a Közösség által létrehozott közös szervezetek;
- f) a Közösség intézményei és szervei, amennyiben a 9. cikkben meghatározott támogató intézkedéseket hajtják végre;
- g) az Európai Unió ügynökségei.

#### 8. cikk

##### Finanszírozási formák

- (1) Az együttműködési projektek és programok finanszírozása vagy teljes egészében az Európai Unió általános költségvetéséből történik, vagy a 10. cikkben meghatározott módon, egyéb forrásokkal való társfinanszírozás formájában.
- (2) A cselekvési programok végrehajtásának finanszírozása különösen az alábbi jogi formákban történhet:
- támogatási megállapodások (beleértve az ösztöndíjakat);
  - beszerzési szerződések;
  - munkaszerződések;
  - finanszírozási megállapodások.
- (3) Amennyiben a cselekvési programok végrehajtására a partnerországokkal kötött finanszírozási megállapodások révén kerül sor, rögzíteni kell, hogy a közösségi támogatást nem szabad adók, vámterhek vagy más költségvetési terhek partnerországokban való finanszírozására felhasználni.

#### 9. cikk

##### Támogató intézkedések

- (1) A közösségi finanszírozás fedezheti azokat a kiadásokat, amelyek az e rendelet végrehajtásához és célkitűzéseinek megvalósításához közvetlenül szükségesek, az előkészítést, a nyomon követést, a figyelemmel kísérést, a pénzügyi ellenőrzést és az értékelést célzó tevékenységekhez kapcsolódnak, valamint bármely olyan igazgatási vagy technikai segítségnyújtással kapcsolatos kiadást, amely az e rendelet keretében finanszírozott

műveletek irányítása során a Bizottság számára – beleértve a partnerországokbeli delegációit is – felmerülhet.

(2) E támogató intézkedések nem képezik szükségszerűen a többéves programok tárgyát, ezért ezek a többéves programok alkalmazási körén kívül is finanszírozhatók.

(3) A Bizottság elfogadja a többéves programokban nem szereplő támogató intézkedéseket, és erről tájékoztatja a tagállamokat.

#### 10. cikk

##### Társfinanszírozás

- (1) Az intézkedések többek között az alábbiak általi társfinanszírozásra jogosultak:
- a tagállamok és regionális és helyi hatóságai, és különösen a tagállamok állami és félállami szervezetei;
  - partnerországok, és különösen azok állami és félállami szervezetei;
  - nemzetközi és regionális szervezetek, beleértve a nemzetközi és regionális pénzügyi intézményeket;
  - társaságok, vállalatok, más magánszervezetek és üzleti vállalkozások, valamint más nem állami szereplők;
  - a finanszírozásban részesülő partnerországok, valamint a 7. cikkben ismertetett, finanszírozásra jogosult egyéb szervezetek.
- (2) Párhuzamos társfinanszírozás esetén a projektet vagy programot több, jól elkülöníthető műveletre kell bontani, amelyek mindegyikét különböző partnerek finanszírozzák, oly módon biztosítva a társfinanszírozást, hogy a finanszírozás végfelhasználása mindig azonosítható legyen.
- (3) Közös társfinanszírozás esetén a projekt vagy program összköltsége megoszlik a társfinanszírozást nyújtó partnerek között, és a forrásokat oly módon kell egyesíteni, hogy a finanszírozás forrása a program vagy projekt részeként végzett tevékenységek egyike esetében se lehessen azonosítható.

(4) A Bizottság a társfinanszírozott projektek vonatkozásában az (1) bekezdés a), b) és c) pontjában említett szervek nevében közös intézkedések végrehajtása céljából pénzeszközöket fogadhat és kezelhet. Az ilyen pénzeszközöket az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló, 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom rendelet<sup>(1)</sup> 18. cikkével összhangban célhoz kötött bevételként kell kezelni.

<sup>(1)</sup> HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

## 11. cikk

**Irányítóbizottsági eljárások**

(1) Az e rendelet alapján finanszírozott intézkedéseket az 1605/2002/EK, Euratom rendelettel, és különösen annak második része IV. címével összhangban kell végrehajtani.

(2) A Bizottság az 1605/2002/EK, Euratom rendelet 54. cikke (2) bekezdésének a) és c) pontjában említett szervekre hatósági feladatokat és különösen költségvetés-végrehajtási feladatokat bízhat. A fenti rendelet 54. cikke (2) bekezdése c) pontjában említett szervekre abban az esetben bízhatók hatósági feladatok, amennyiben nemzetközi elismertséggel rendelkeznek, megfelelnek a nemzetközileg elismert irányítási és ellenőrzési rendszereknek, továbbá hatósági felügyelet alatt állnak.

## 12. cikk

**A Közösség pénzügyi érdekeinek védelme**

(1) Az e rendelet alapján létrejött bármely megállapodásnak a Közösség pénzügyi érdekeinek védelmét biztosító intézkedéseket kell tartalmaznia, különös tekintettel a szabálytalanságokra, csalásra, korrupcióra és bármely más jogellenes tevékenységre, az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, 1995. december 18-i 2988/95/Euratom, EK tanácsi rendelettel<sup>(1)</sup>, az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek csalással és egyéb szabálytalanságokkal szembeni védelmében a Bizottság által végzett helyszíni ellenőrzésekről és vizsgálatokról szóló, 1996. november 11-i 2185/96/Euratom, EK tanácsi rendelettel<sup>(2)</sup> és az Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF) által lefolytatott vizsgálatokról szóló, 1999. május 25-i 1073/1999/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel<sup>(3)</sup> összhangban.

(2) E megállapodásoknak kifejezetten fel kell jogosítaniuk a Bizottságot és a Számvevőszéket arra, hogy a közösségi pénzügyi támogatásban részesülő valamennyi vállalkozó vagy alvállalkozó esetében ellenőrzéseket végezzenek, beleértve a dokumentumok ellenőrzését vagy helyszíni ellenőrzéseket is. A megállapodásoknak egyben kifejezetten fel kell hatalmazniuk a Bizottságot arra, hogy a 2185/96/Euratom, EK rendelettel összhangban helyszíni ellenőrzéseket és vizsgálatokat végezzen.

(3) Az együttműködés végrehajtásából eredő valamennyi szerződésnek a szerződések végrehajtása folyamán és azt követően biztosítania kell a Bizottság és a Számvevőszék (2) bekezdés szerinti jogait.

## 13. cikk

**Értékelés**

(1) A Bizottság rendszeresen – adott esetben független külső értékelések útján – értékeli az e rendelet keretében finanszírozott fellépéseket és programokat annak megállapítása érdekében, hogy a célkitűzések megvalósultak-e, továbbá hogy ajánlásokat fogalmazzon meg a jövőbeni műveletek javításához. Az eredmények visszacsatolásra kerülnek a programtervezésbe és a forráselosztásba.

<sup>(1)</sup> HL L 312., 1995.12.23., 1. o.

<sup>(2)</sup> HL L 292., 1996.11.15., 2. o.

<sup>(3)</sup> HL L 136., 1999.5.31., 1. o.

(2) A Bizottság értékelő jelentéseit tájékoztató céllal megküldi az Európai Parlamentnek és a 15. cikkben említett bizottságnak.

(3) A Bizottság valamennyi érdekelt felet – beleértve a nem állami szereplőket is – bevonja az e rendelet szerinti közösségi együttműködés értékelő szakaszába.

## 14. cikk

**Éves jelentés**

A Bizottság megvizsgálja az e rendelet alapján hozott intézkedések végrehajtásában elért előrehaladást, és a rendelet végrehajtásáról éves jelentést nyújt be az Európai Parlament és a Tanács számára. A jelentés tartalmazza a költségvetés végrehajtásának eredményeit, bemutatja a finanszírozott tevékenységeket és programokat, valamint – lehetőség szerint – az együttműködési fellépések és programok főbb következményeit és hatásait.

## 15. cikk

**A Bizottság**

(1) A Bizottság munkáját egy bizottság segíti.

(2) Az e bekezdésre történő hivatkozáskor az 1999/468/EK határozat 4. és 7. cikkét kell alkalmazni.

Az 1999/468/EK határozat 4. cikkének (3) bekezdésében meghatározott határidő 30 nap.

(3) A bizottság elfogadja eljárési szabályzatát.

## 16. cikk

**Pénzügyi rendelkezések**

E rendelet 2007–2013-as időszakban való végrehajtásának pénzügyi referenciaösszege 172 millió euro. Az éves előirányzatokat a pénzügyi terv keretein belül a költségvetési hatóság engedélyezi.

## 17. cikk

**Hatályon kívül helyezés**

(1) A 382/2001/EK tanácsi rendeletet az alábbi időpontok közül a későbbi időpontig hatályon kívül kell helyezni:

— 2007. január 1.,

— e rendelet hatálybalépésének időpontja.

(2) A hatályon kívül helyezett rendeletet a 2007. évet megelőző költségvetési évek jogi aktusaira és kötelezettségvállalásaira továbbra is alkalmazni kell. A hatályát veszített rendeletre történő hivatkozásokat az erre a rendeletre történő hivatkozásnak kell tekinteni.

## 18. cikk

**Felülvizsgálat**

Legkésőbb 2010. december 31-ig a Bizottság jelentést nyújt be az Európai Parlamentnek és a Tanácsnak a rendelet első három évben történt végrehajtásának értékeléséről, adott esetben a szükséges módosításokat tartalmazó jogalkotási javaslattal együtt.

## 19. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől 2013. december 31-ig kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

J. KORKEAOJA

---

## MELLÉKLET

**Az érintett országok és területek jegyzéke**

1. Ausztrália
  2. Bahrein
  3. Brunei
  4. Kanada
  5. Kínai Tajpej <sup>(1)</sup>
  6. Hongkong
  7. Japán
  8. Koreai Köztársaság
  9. Kuvait
  10. Makaó
  11. Új-Zéland
  12. Omán
  13. Katar
  14. Szaúd-Arábia
  15. Szingapúr
  16. Egyesült Arab Emírségek
  17. Egyesült Államok
- 

<sup>(1)</sup> Bár nincsenek diplomáciai vagy politikai kapcsolatok a kínai Tajpejjel, a gazdaság, a kereskedelem, a tudomány és technológia, valamint a szabványok területén, továbbá számos egyéb kérdésben a kapcsolatok intenzívek, és ezt folytatni kell.

**Helyesbítés az Európai Unió Műholdközpontjának felállításáról szóló 2001/555/KKBP együttes fellépés módosításáról szóló, 2006. december 21-i 2006/998/KKBP tanácsi együttes fellépéshez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 405., 2006. december 30.)

A 2006/998/KKBP együttes fellépés helyesen:

**A TANÁCS 2006/998/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE**

**(2006. december 21.)**

**az Európai Unió Műholdközpontjának felállításáról szóló 2001/555/KKBP együttes fellépés módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére,

mivel:

- (1) A Tanács 2001. július 20-án elfogadta az Európai Unió Műholdközpontjának felállításáról szóló 2001/555/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>.
- (2) Az említett együttes fellépés 22. cikke értelmében a főtitkár/főképviseelő 2006. július 28-án az együttes fellépés esetleges felülvizsgálata céljából az annak végrehajtásáról szóló jelentést nyújtott be.
- (3) A Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) 2006. szeptember 22-én – a Központ tevékenységei feletti politikai felügyelet gyakorlójaként – tudomásul vette a jelentést, és ajánlotta a Tanácsnak, hogy a jelentésre figyelemmel szükség szerint módosítsa az együttes fellépést.
- (4) A 2001/555/KKBP együttes fellépést ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

*1. cikk*

A 2001/555/KKBP együttes fellépés a következőképpen módosul:

1. A 2. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„2. cikk

**Alapvető feladat**

(1) A Központ – az európai biztonsági stratégiával <sup>(\*)</sup> összhangban – a 3. és 4. cikkben foglaltaknak megfelelően adott esetben műholdas képi és kiegészítő adatok – többek

között légi felvételek – elemzésével készült termékek és kapcsolódó szolgáltatások biztosításával támogatja az Unió döntési mechanizmusát a közös kül- és biztonságpolitika (KKBP) és különösen az európai biztonsági és védelmi politika (EBVP) területén, az Európai Unió válságkezelési műveleteit is beleértve.

(2) Ezen alapvető feladat keretében a főtitkár/főképviseelő megfelelő kérés esetén, valamint amennyiben a Központ kapacitása lehetővé teszi, azt az utasítást adja a Központnak, hogy az biztosítson termékeket vagy nyújtson szolgáltatásokat a következők számára:

- i. a tagállamok vagy a Bizottság;
- ii. a központ tevékenységeihez történő társulásról szóló mellékletben foglalt rendelkezéseket jóváhagyó harmadik államok;
- iii. az olyan nemzetközi szervezetek, mint például az Egyesült Nemzetek Szervezete (ENSZ), az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet (EBESZ) és az Észak-atlanti Szerződés Szervezete (NATO), amennyiben a kérés jelentőséggel bír a KKBP – különösen az EBVP – területén.

<sup>(\*)</sup> »A biztonságos Európa egy jobb világban« – európai biztonsági stratégia, az Európai Tanács 2003. december 12-én, Brüsszelben hagyta jóvá.»

2. A 8. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(2) Az Igazgatótanács beleegyezésével az igazgató nevezi ki a Központ igazgatóhelyettesét. Az igazgatóhelyettes kinevezése három évre szól, és az egy alkalommal további három évvel meghosszabbítható. Az igazgató felelős a Központ minden összes további alkalmazottjának felvételeért.»

<sup>(1)</sup> HL L 200., 2001.7.25., 5. o.



3. A 11. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„11. cikk

### **Munkaprogram**

(1) Az igazgató minden évben szeptember 30-ig elkészíti a Központ következő évi munkaprogramjának tervezetét és a további két évre szóló indikatív tervet magában foglaló hosszú távú munkaprogram tervezetét, és benyújtja azt az igazgatóság részére.

(2) Az igazgatóság az éves és a hosszú távú munkaprogramot minden évben november 30-ig jóváhagyja.”

4. A 12. cikk (3) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(3) A Központ jövedelme a GNI (bruttó nemzeti jövedelem) -skála alapján meghatározott tagállami hozzájárulásból (Dániát kivéve), az elvégzett szolgáltatások ellenértékéért kifizetett összegekből, valamint egyéb jövedelmekből tevődik össze.”

5. A 12. cikk (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(4) A feladatok elvégzésére a 2. cikk (2) bekezdésének megfelelően érkező megbízásokkal kapcsolatos költségek a Központ 15. cikkben említett pénzügyi szabályzatában meghatározott iránymutatás értelmében beszédhetők.”

6. A 13. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„13. cikk

### **Költségvetési eljárás**

(1) Az igazgató minden évben szeptember 30-ig benyújtja az igazgatóság részére a Központ éves – a következő pénzügyi évben várható igazgatási kiadásokat, működési kiadásokat és bevételeket tartalmazó – költségvetésének tervezetét, valamint a hosszú távú munkaprogram tervezetére tekintettel a kiadásokra és bevételekre vonatkozó hosszú távú becsléseket.

(2) Az igazgatóság a tagállamok képviselőinek egyhangú szavazatával minden évben november 30-ig jóváhagyja a Központ éves költségvetését.

(3) Elkerülhetetlen, rendkívüli és előre nem látható körülmények esetén az igazgató költségvetésmódosítást tervezet nyújthat be az igazgatóságához. Az igazgatóság – kellő tekintettel a sürgősségre – a tagállamok képviselőinek egyhangú szavazatával jóváhagyja a költségvetésmódosítást.”

7. A 17. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„17. cikk

### **Kirendelés**

(1) Az igazgató hozzájárulását követően, meghatározott időszakokra a tagállamok szakértőket, az uniós intézmények és ügynökségek pedig tisztviselőket küldhetnek a Központba a Központ szervezeti felépítésén belüli tisztségek betöltésére és/vagy konkrét feladatok és projektek végrehajtására.

(2) Válsághelyzet esetén a Központ személyzete kiegészíthető a tagállamok, a Bizottság vagy a Tanács Főtitkársága által kirendelt szakemberekkel. A kirendelések szükségességéről és időtartamáról a főtitkár/főképviselet dönt a Központ igazgatójával való konzultációt követően.

(3) A kirendelésre vonatkozó rendelkezéseket az igazgató javaslata alapján az igazgatóság fogadja el.

(4) A személyzet tagjait – a Központ személyzetére vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően – a Központ érdekében meghatározott időszakra ki lehet rendelni az intézeten kívüli álláshelyekre is.”

8. Az együttes fellépés a következő cikkel egészül ki:

„20a. cikk

### **A Bizottság részvétele**

A Bizottság teljes mértékben részt vesz a Központ munkájában. A Központ kialakítja a szükséges adminisztratív szabályokat és a munkakapcsolatot a Bizottsággal abból a célból, hogy maximalizálják a szinergiákat, és elkerüljék a feleslegesen végzett munkát, azáltal, hogy szakértelemmel és tanáccsal látják el egymást azokon a területeken, amelyeken a Közösség tevékenysége érinti a Központ célkitűzéseit, valamint amelyeken a Központ tevékenysége érinti a Közösség célkitűzéseit.”

9. A 22. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„22. cikk

### **Jelentés**

A főtitkár/főképviselet legkésőbb 2011. július 31-ig a Központ működéséről szóló – szükség esetén az annak további fejlesztésére vonatkozó megfelelő ajánlásokkal kiegészített – jelentést nyújt be a Tanács részére.”

10. Az 1. cikk (3) bekezdését, a 9. cikk (1) bekezdésének második mondatát, a 12. cikk (5) bekezdését, valamint a 23. cikk (1), (2), (4), (5) és (6) bekezdését el kell hagyni.

2. cikk

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

3. cikk

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21-én.

*a Tanács részéről  
az elnök*

J. KORKEAOJA

---